

流行英文成語

楊長江 (Hope Young) © 著



流行英文成語

楊長江 (Hope Young) © 著

2

Hope Young英文書房

流行英文成語2

2000年1月初版

定價：新臺幣180元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

錄音室：冠全錄音視聽股份有限公司

CD製作：利音股份有限公司

著 者 楊 長 江

發 行 人 劉 國 瑞

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段555號

電 話：23620308・27627429

發行所：台北縣汐止市大同路一段367號

發行電話：2 6 4 1 8 6 6 1

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：2 6 4 1 8 6 6 2

印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 林 芳 瑜

校 對 池 雙 焜

封面設計 巫 麗 雪

錄 音 楊 長 江

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2041-1 (平裝)

彭序

在語言學習中，成語是非常重要的環，它們不只使語言更有特色，而且也代表了使用此種語言的人文化背景的一部分。

在許多已經出版的成語書籍中，Hope Young的中英成語對照是一本展現了全新風貌的成語集成。這些原本就存在的中英成語，不僅多樣且內容充實。

我推薦這本書給認真學習外語的讀者們。

彭蒙惠

《空中英語教室》總編輯

自序

語言的學習絕不是單字的累積而已。優雅的語言是需要培養的，經過慢慢的成長，不斷的耕耘，再逐漸演化而形成的。語言表達的能力若不能合乎情、合乎理，不但會造成溝通上的盲點，而且也可能會產生誤會或遺憾。

曾經在台北某家飯店和一位美國朋友用餐，牆上掛了一段用中英文撰寫的顧客須知，美國朋友問：「請問上面寫的是什麼？」我用懷疑的眼光，好奇的反問她：「不是有英文解說在旁邊嗎？」她一臉茫然的看著我說：「我只看到了一堆的英文單字，至於內容，我實在無法瞭解。」

一位學生曾經天真的問我：「英文需要多久才能學得好？」我反問他：「你們都已經會中文了，為何還需要讀國文呢？」這一問使得他啞口無言。

成語是語言演化過程中不可或缺的精髓。成語蘊藏

著極為細膩的文化傳統及特有的生活習性。因此，當我們走入了成語的世界，我們的語言表達能力就會令人刮目相看。

成語的學習是階段性的。第一個階段應該是主動的。也就是自己要主動的去學習，主動的去接觸。第二個階段則是被動的。換言之，當身邊的人或者是周圍環境在使用這些成語時，無形中加深了學習後的印象。第三個階段應該也是主動的。時機成熟後，自然而然的流露即是學以致用的呈現。

書中的卡片是專為攜帶方便而設計的。學習與進食一樣，每回不宜過量。過量的飲食不僅不能讓身體吸收反而會造成傷害。太多新知識同時介入不僅讓學習找不到著力點，更不幸的是會造成學習過程中的迷失。

這是我的第一本書，感謝許多朋友的鼎力相助，沒有他們，這本書不可能完成。

Hope Young的由來

很久以前的一個晚上，當我走入教堂，準備接受洗禮時，迎面而來的外國牧師告訴我說：「在妳的眼睛裡我看到了希望，妳是我們的希望，我們不妨就叫妳希望吧！」我告訴他：「我姓楊，Y-O-U-N-G！」接著他說：「Hope Young，我們就叫妳 Hope Young 吧！」

Hope 在英文裡是「希望」的意思，Young 在英文裡則是「年輕」的意思。當Hope Young放在一起，就成了「希望年輕」，如果一個人有一顆「希望年輕」的心，他就有一個年輕的希望 (Young Hope)，年輕的希望即是新的希望。然而，我們在哪裡才能找到新的希望呢？

新的希望 (Young Hope) 埋藏在知識裡 (knowledge)，知識是現代人生活的必備條件，而智慧是生

命存在的意義，當知識與智慧都同時存在時，人生就充滿嶄新的希望。

希望像是汽水裡的氣泡，給人們向上追求的動力及跳躍的活力，當汽水裡的氣泡消失殆盡時，就淡然無味。同樣的，沒有了希望，生命虛無飄渺；沒有了新的希望，生活古老單調。

希望這本書不僅帶給讀者學習英文的希望，而且將以往的學習挫折一筆勾消。

目次

彭序	1
自序	3
Hope Young的由來	5
1. 一見鍾情 love at first sight	1
2. 一知半解 a little knowledge	4
3. 上氣不接下氣 out of breath	7
4. 大海撈針 like looking for a needle in a haystack	10
5. 少不更事 wet behind the ears	13
6. 心地善良 have a heart of gold	16
7. 不舍晝夜 around the clock	20
8. 心肝寶貝 apple of one's eye	23

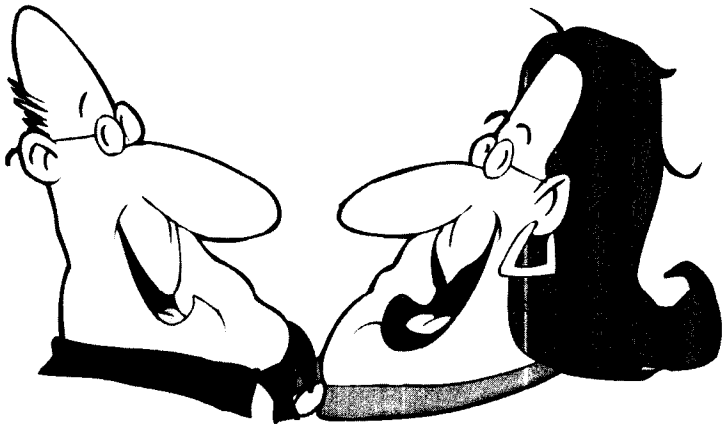
9. 日復一日	
day after day	26
10. 不勝其煩	
pain in the neck	29
11. 心滿意足	
as happy as a clam	32
12. 半工半讀	
work one's way through college	35
13. 未雨綢繆	
save something for a rainy day	39
14. 出爾反爾	
back out	42
15. 有志竟成	
Where there's a will there's a way	44
16. 有其父必有其子	
like father, like son	47
17. 百依百順	
jump through hoops	50
18. 早起的鳥兒有蟲吃	
The early bird catches the worm	53

19.	全副武裝 armed to the teeth	56
20.	安然無恙 safe and sound	58
21.	早睡早起 early to bed, early to rise	61
22.	有錢能使鬼推磨 money talks	64
23.	如願以償 get one's way with someone or something	67
24.	初出茅廬 babe in the woods	70
25.	見異思遷 Grass is always greener on the other side of the fence	73
26.	物以類聚 Birds of a feather flock together	76
27.	夜以繼日 day and night	80

28.	物競天擇	
	survival of the fittest	82
29.	南轅北轍	
	at cross purposes	85
30.	挑燈夜戰	
	burn the midnight oil	88
31.	破曉時分	
	at the crack of dawn	91
32.	脫口而出	
	slip of the tongue	93
33.	情有獨鍾	
	have eyes only for	96
34.	設身處地	
	in someone else's shoes (place)	99
35.	開誠布公	
	open one's heart	102
36.	新人新政	
	new broom sweeps clean	105

37.	微不足道	
	a drop in the ocean	108
38.	聲嘶力竭	
	at the top of one's voice	111
39.	擅離職守	
	asleep at the switch	114
40.	覆水難收	
	cry over spilled milk	117

一見鍾情
love at first sight





It was love at first sight
when they met, but it did not last long.

他們是一見鍾情，
但沒有維持太久。

例 1



一見鍾情 love at first sight

Maria was explaining how she first met
her husband. He sat down in the seat
next to hers in chemistry class
on the first day of school
"It was love at first sight," she said.
He smiled and nodded his head.

瑪利亞解釋與先生的首次相遇，
在開學第一天的化學課上
當他坐在她的旁邊時，
「我們一見鍾情，」她說。
她先生一邊微笑一邊點頭。

例 2

一知半解
a little knowledge

